

Chilenismos del concurso: Altiro te lo cuento

Los **chilenismos** son expresiones únicas del español hablado en Chile, llenas de historia, identidad y creatividad lingüística. En el concurso lingüístico-literario "**Altiro te lo cuento**", te invitamos a jugar con estas palabras y construir relatos originales que reflejen su riqueza y uso en la vida cotidiana.

A continuación, te proponemos **10 chilenismos** para que elijas e inspires tu relato breve.

¡Ven y participa! 🍷📖👉

1. ¿A 'ónde la viste?

[a 'on.de la 'βis.te]

Loc. adv. interr. coloq. Expresión utilizada para negar credibilidad a lo enunciado, con tono de incredulidad o burla.

Ejemplo: "Con qué moral, ¿dos inservibles hablan de que los hombres no sirven? A 'ónde la viste" (Twitter, 4 de noviembre de 2021).

👉 **Origen:** Se trata de una etimología popular derivada de la idea de no creer lo que está ocurriendo. Su uso se encuentra principalmente en América Latina, especialmente en Chile, asociado a sectores urbanos populares y a la población joven (sub-30-40). La estructura de la expresión incluye la preposición "a", el adverbio "donde" y el pronombre "la", en función de la locución "viste", que sugiere el verbo "ver".

2. Altiro

[al'ti.ro]

Adv. coloq. fest. De manera rápida, instantáneamente.

Ejemplo: "Si fiscalizan que no estacionen en calles donde está claramente prohibido, aumentan altiro un 30% la capacidad vial en Santiago" (Twitter, @wan_chol, 3 de noviembre de 2022).

👉 **Variantes:** *Altirito, altoque, altoqueroke.*

👉 **Formación léxica:** Composición léxica a partir del prefijo "al-" (indica intensidad o abundancia) y el sustantivo "tiro", que remite a la acción de disparar. Se origina en el ámbito rural, donde se utilizaba un disparo al aire como señal para convocar a los trabajadores del campo a almorzar.

3. Cachar

[ka'tʃar]

Verbo coloq. Comprender o percatarse de algo; en ocasiones, también significa sorprender a alguien en el acto.

Ejemplo: “¿Cachai o no cachai?” (@laroja vía TikTok, 29 de julio de 2021).

✦ **Origen:** Préstamo del inglés *to catch* (‘agarrar, atrapar’), adaptado fonéticamente al español. Se ha extendido ampliamente en Chile y otros países hispanohablantes con el significado de entender algo de manera intuitiva o captar una situación.

4. Echar la foca

[e'tʃar la 'fo.ka]

Loc. verbal coloq. fam. Expresión usada para referirse a un reclamo o enfrentamiento verbal, generalmente en tono agresivo.

Ejemplo: "Álvaro se contactó con el matinal de TVN para aclarar que quien llamó para echar la foca no había sido él" (La Cuarta, 19-V-04, p. 18, cc. 1-4).

✦ **Origen:** Expresión de origen incierto, aunque podría relacionarse con el comportamiento de las focas, conocidas por sus sonidos estridentes, asociados a discusiones o gritos.

5. Hacerse el Larry

[a'ser.se el 'la.ri]

Fr. verbal coloq. pop. Fingir desconocimiento o desentenderse de una situación.

Ejemplo: "Le quitaron el lugar a Hans de levantarse tarde y hacerse el Larry con el aseo, la líder pasó de tortuga" (@GajardoIsa47051 en X, 26 de noviembre de 2023).

✦ **Origen:** Hace referencia a Larry Fine, uno de los protagonistas de la serie cómica *Los Tres Chiflados*, quien a menudo adoptaba una actitud distraída o desentendida.

6. Irse al chancho

['ir.se al 'tʃan.tʃo]

Loc. verbal coloq. pop. Exagerar, sobrepasar los límites establecidos.

Ejemplo: "Busco perrito salchicha, tengo 100 mil, por favor no irse al chancho con los precios" (Esteban Santos en Facebook, 17 de noviembre de 2023).

✦ **Origen:** Se asocia con la idea de los cerdos (*chanchos*), que comen en exceso y crecen desmesuradamente, simbolizando el exceso o el abuso en diversas situaciones.

7. Irse en volá

['ir.se en βo'la]

Loc. verbal coloq. juv. Desviarse del tema, dejarse llevar por una idea o pensamiento sin control. También puede implicar un estado de abstracción o euforia.

Ejemplo: "Irse en volá y ponerte a hablar de amor idealizado con la persona que te gusta... me estoy metiendo en terreno peligroso" (Twitter, @thrillerim, 23 de noviembre de 2022).

✦ **Origen:** Cambio semántico en la fraseología hispanohablante. "Volá" proviene de "volar", con un significado ampliado que denota exceso o descontrol.

8. Piola

['pjo.la]

Adj. fam.

1. Que se mantiene discreto, reservado u oculto.
2. Tranquilo, mesurado, sin llamar la atención.

Ejemplo 1: "Mientras el otro es el avión hospital de la FACH, el Gulfstream III, que se pensaba que había vuelto a Chile, pero permanece piola en el aeropuerto de Northolt..." (La Cuarta, 21-XI-98, p. 4, c. 3).

Ejemplo 2: "[...] una de las parejas más antiguas y piolas de Hollywood" (La Cuarta, 9-XII-98, p. 18, c. 4).

✦ **Origen:** Posiblemente del lunfardo argentino, con significados como 'vivaz' o 'sagaz'. También podría derivar de la locución *dar piola* ('hacer caso' o 'hacerse el desentendido').

9. Sanguchito de palta

[saŋ.gu'tʃi.to ðe 'pal.ta]

Loc. sust. coloq. fest. Persona que divulga secretos o habla en exceso.

Ejemplo: "Menos mal no soy sanguchito de palta y no cuento lo que alguna vez me contaron..." (Twitter, @La_contumaz, 25 de febrero de 2022).

✦ **Origen:** Metáfora que compara a la persona con un pan con palta (aguacate), que al ser presionado, escurre su contenido, aludiendo a alguien que no puede retener información.

10. Vender la pomada

[ben'der la po'ma.ða]

Loc. verbal fem. coloq. pop. Intentar convencer a alguien de algo falso o exagerado, generalmente con fines de engaño.

Ejemplo: "Ignacio Briones: Lo principal es no vender la pomada" (BiobioChile, 01 de febrero del 2021).

✦ **Origen:** Se vincula a los vendedores ambulantes que ofrecían cremas o "pomadas milagrosas" con supuestas propiedades curativas, generando escepticismo sobre su veracidad.